



FAKULTA PEDAGOGICKÁ
ZAPADOČESKÉ
UNIVERZITY
V PLZNI

Katedra ruského a francouzského jazyka
Fakulta pedagogická
Západočeské univerzity v Plzni
Veleslavínova 42
306 14 Plzeň

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): diplomová / bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): ~~vedoucího~~ / oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.

Práci předložil(a): Bc. Pavla Lišková
Učitelství pro 2. st. ZŠ, obor RJ-AJ

Název práce: *Překlad povídky současného ruského spisovatele s komentářem*

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem diplomové práce bylo “na základě akademických znalostí a literatury vytvořit adekvátní překlad současného ruského spisovatele s komentářem“. Takto formulovaný cíl se autorce podařilo splnit pouze částečně, v práci chybí právě komentář k překladu, který by ilustroval, „jaké problémy mohou nastat při překladu cizojazyčných textů“ (str. 2 diplomové práce). Komentář k překladu je také důležitý při práci s originálními texty při výuce jakéhokoli cizího jazyka.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Problematikou teorie překladu se zabývala a zabývá celá řada odborníků, existuje rozsáhlá odborná literatura, z tohoto důvodu mělo být těžiště diplomové práce právě v překladu vybraných povídek s náležitým komentářem. Autorka prostudovala odbornou literaturu, povídky přeložila, ale nedokázala tvůrčím způsobem aplikovat získané teoretické znalosti.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Diplomová práce nevykazuje žádné formální nedostatky, logicky sice na sebe jednotlivé kapitoly navazují, ale práce není přehledná, originální texty jsou zařazeny až do příloh, možnost porovnání originálu a překladu je tedy obtížná.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Hlavním nedostatkem diplomové práce je, jak již bylo uvedeno, absence komentáře k překladu. Některé pasáže, např. charakteristika epické literatury apod. patří do učiva základní a střední školy, v diplomové práci by se neměly objevovat. Informace o převládání oznamovacích vět, případně přechodníků nebo jiných tvarů nemůžeme považovat za analýzu textu z jazykového hlediska na úrovni vysoké školy. Případné výhrady mohou být i k zařazení problematiky do výuky ruského jazyka, nastíněné v druhé části diplomové práce.

Přes určité výhrady doporučuji práci k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Uveďte na 2-3 příkladech, jaké postupy jste volila při překladu bezekvivalentní slovní zásoby.
- 2) Jak byste z metodického hlediska postupovala na konkrétní hodině ruského jazyka při zařazení konkrétní povídky ruského spisovatele (zásady práce s autentickým textem)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: dobře

Datum: 12. 8. 2013


Podpis: M. Rykovská